

总策划 林 涛
主 审 严诚忠

总主编 杨永平

英语高级口译资格证书考试

高级口语演练

AN ADVANCED COURSE FOR

Spoken English

主编 杨永平

上海交通大学出版社

SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

高级口语演练

AN ADVANCED COURSE FOR

Spoken English

总策划	林 涛
总主编	杨永平
主 编	杨永平
主 审	严诚忠

上海交通大学出版社

SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

高级口语演练/杨永平主编.

—上海:上海交通大学出版社,2002

ISBN7-313-03148-3

I. 高... II. 杨... III. 英语—口语

—教材 IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 065032 号

高级口语演练

杨永平 主编

上海交通大学出版社出版发行

(上海市番禺路 877 号 邮政编码 200030)

电话:64071208 出版人:张天蔚

常熟市文化印刷有限公司印刷 全国新华书店经销

开本:880mm×1230mm 1/32 印张:11.75 字数:366 千字

2002 年 8 月第 1 版 2002 年 8 月第 1 次印刷

印数:1-5 050

ISBN7-313-03148-3/H·621 定价:17.00 元

版权所有 侵权必究

主编的话

口语交流无疑是最便捷最直观最有效的交际手段之一。为了学习口语，将语言知识变为语言技能应贯穿于英语学习的全过程，在这一过程中应当努力克服口语学习方面的心理障碍；坚持听说贯通，注重培养语感，强化训练力度；扩大训练流量，不断提高语言表达能力和语言交际能力。

杨永平

主 编：杨永平 主 审：严诚忠

副主编：潘晓燕

编 者：王宏芳	刘君怡	杨永平
杨伟皓	吴 朋	张 荔
邵 瑛	张 琳	汪翠珍
侯 敏	俞 琰	梁晓波
鲍志坤	潘晓燕	霍红宇
戴培兴		

高级听力训练

An Advanced Coures for English Listening

高级口语演练

An Advanced Coures for Spoken English

高级口译实践

An Advanced Coures for Interpretation

高级翻译评析

An Advanced Coures for Translation

高级阅读精解

An Advanced Coures for English Reading

总 序

加入世界贸易组织,中国的发展进入了一个新阶段,这将对上海的未来产生重要而深远的影响。在更大的范围和更深的程度上参与经济全球化,既有不可多得的发展机遇,也面临着国际竞争的挑战。上海是我国最开放的特大城市,上海未来的发展在于实现对外开放的“先发优势”。可以预见,从现在起到2010年,将是上海抓住“入世”机遇,进一步扩大对外开放,加快现代化建设的关键时刻,也是为适应人才市场竞争需求,高校外语教学理念势必发生深刻变化,有效地探索和改变传统的外语教学模式的重要时期。众所周知,从推进服务、贸易及金融领域的对外开放到积极吸引国际跨国公司总部落户上海,促进科研开发的国际合作;从继续推进浦东开发开放,提高工业国际竞争力到建立知识产权保护制度、完善投资法律环境、加强对外资企业的服务工作等等,都需要我们从速加快培养和造就一大批了解国际各个领域竞争的趋势、掌握最新信息、熟悉世贸组织各种“游戏”规则的既懂专业又有很强外语能力的中高级专业技术人才和一支强有力高水平的英语翻译队伍。正基于此,英语人才的培养,尤其是英语中高级口译人才的培养比任何时候都更需要注重实际交际能力和技能的培养和训练。

全世界各种产业,包括传统的、现代的、新兴的,都已经在上海显示出旺盛的生机,世界500强企业中已有近300家进驻上海。仅2001年上海接待的境内外游客达8000万人次。日新月异的城市面貌让世界各地的客人近悦远来。世界的目光越来越关注上海,上海正在进一步走向世界,以自己的智慧、勇敢和勤劳贡献于中国和世界的明天。现在上海的发展处于一个十分关键的历史时刻,需要放眼世界的眼光,海纳百川的胸怀,更需要脚踏实地,着手培养一大批英语高水平的专业技术人才,更好地吸收人类社会创造的一切文明成果。

融世界先进,创上海之新。机不可失,时不再来。我们既要清醒地

看到目前英语教学中存在的种种问题,转变教学理念和改变传统教学模式的艰巨性和紧迫性,又要看到我国申奥、入世成功及申博带给上海的千载难逢的发展机遇及各个方面的“先发优势”,既要充分估计到英语口语人才培养的迫切性、重要性和艰巨性,又要在当前实行英语教学理念转变、传统教学模式改变遇到的困难中看到一旦英语口语人才培养成功带来的长远希望,在严峻的挑战中找到发展和促进英语教学的新的机遇。

现在由上海交通大学、复旦大学、上海外国语大学、东华大学、同济大学、华东师范大学、华东理工大学、上海海运学院等 12 所高校 33 位资深英语教师和在读博士研究生、硕士研究生编写了英语《高级听力训练》、《高级口语演练》、《高级翻译评析》、《高级口译实践》和《高级阅读精解》五本书作为《上海市高级口译资格证书考试》教材编委会编的五本教程的学习参考书及补充读物,目的在于帮助广大英语学习者和考生在学习掌握英语语言知识的同时注重提高实际运用语言的能力和技巧。相信这五本高级教学参考用书的出版和已经出版的五本中级教学参考用书一样,也会受到广大参加该项目培训和应试的学员及广大英语爱好者的热烈欢迎。值此五本书出版之际,谨表祝贺,简述代序。

王守仁
2002.7.18

前 言

我国杰出英语学者、复旦大学陆谷孙教授在他的“英汉大词典补编”的小序中写到“……只要敏于猎奇，勤于追踪，一个人对某种外语，首先是其词汇领域中发生的新变化，常常是旁观者清，领悟不一定比操这门语言的一般本族人迟钝”。大师所言甚是，吾辈深具同感。实践一再证明，只要善于学习总结、精于比较分析、敢于突破创新，一个英语读者就能做到开卷有益，从一本教科书或教程中（尤其是由名副其实的专家编著的教科书或教程中）学到许多从其它同类书本上学不到的东西，得益往往比读者本人企求的还要多，收获往往比编著者所期望的还要大。

正是启迪、得益于根据《上海市英语高级口译资格证书考试大纲》的要求精心设计的《高级听力教程》、《高级口语教程》、《高级口译教程》、《高级阅读教程》和《高级翻译教程》这五本英语高级教程，我们编写五本教学参考书的强烈愿望一发而不可收，希望通过编写教参的形式将我们全体参编人员及该课程教师的教学心得和收获与广大参与该项目培训的师生及广大英语读者分享和交流，以期一起进步、共同提高。五本《中级辅导教程》出版以来，广大师生评价尚好，不到一年时间里八万多册的印数也表明该套教程还受欢迎。这使我们全体参编人员倍受鼓舞、深感欣慰。不敢踌躇彷徨，但求与时俱进。然而，我们在编写教参的过程中时感心有余而力不足，饱尝自不量力之苦味，而渐悟量力而行之要义。所幸在编写五本《高级教程》教参的过程中，我们自始至终得到上海交通大学周国强、陈德民教授和华东理工大学严诚忠教授的鼎力相助、热情鼓励和及时指导。他们均是中高级口译专家组成员和指定培训教材的编者。如今，这五本教学参考用书终于同广大读者见面了。值此五本《高级教程》教学参考用书出版之际，我们首先要向这几位支持、鼓励和指导我们的专家教授表示深深的敬意和谢意。为编写这五本《高级教程》教学参考书，我们借助于《高级教程》的

部分内容。这是因为评析、精解一本书,为其释义、翻译、变换措词等不可能完全脱离原教材。好在我们得到了该项目专家及编著者的理解和
支持。在此我们向这五本《高级教程》的全体编著者一并致谢。

这五本教参用书取材广泛,内容新颖,时效性强,语言素材与日常生活紧密结合,语言材料真实、实用有趣,反映现实生活。语言文体正式规范,英美语言兼收并蓄,话题符合成人兴趣。相信读者通过学习,能从文化对比的视角,更进一步了解我们生活的世界,进一步了解中外不同的文化背景和观点及看法上的异同。在具体练习形式上,强调多样性、生动活泼,针对考试的具体要求,注重主观题型与客观题型相结合,选择恰当的材料,练习题型完全符合考试要求。充分体现了注重语言输入的同时更注重语言输出的教学理论和原则。

学有规律,教无定法。“授人鱼”不如“授人以渔”。五本高级参考用书的编写指导思想、目的、具体编写体例及不同的使用方法,在各自的“编者的话”和“使用说明”中都分别作了阐述,他们提出的建议和介绍的使用方法是有的放矢的,对读者具有现实的指导意义和积极的参考价值,这里就不再赘述。

五本教参用书由林涛总策划,杨永平总主编,其中《高级听力训练》由徐德明主编、《高级口语演练》由杨永平主编、《高级翻译评析》由王大伟主编、《高级口译实践》由丁小龙主编、《高级阅读精解》由吴建国主编。

参加这五本书编写工作的有来自上海交通大学、复旦大学、同济大学、华东师范大学、东华大学、华东理工大学、上海外国语大学、上海理工大学、上海海运学院、上海外贸学院、上海师范大学、上海音乐学院 12 所高校的 33 位资深英语教师和在读博士研究生、硕士研究生。他们是(以姓氏笔画为序):丁小龙、王大伟、王宏芳、孙艳、江萍、刘君怡、朱务诚、李俊兵、汪翠珍、余毓国、吴朋、吴建国、张华、张琳、张荔、张蕊、杨永平、杨伟皓、邵瑛、罗林泉、侯敏、俞璐、郭勤、顾韶阳、高胜长、索宇环、徐德明、潘晓燕、曹毅然、梁晓波、鲍志坤、霍红宇、戴培兴。

参加这五本书审定工作的有周国强、严诚忠、肖戎、王大伟、王建华。在此我谨代表全体编写人员对教授和专家们为审定工作付出的辛

勤劳动以及提出的宝贵意见再次深表谢意。感谢他们在繁忙的工作中抽出宝贵的时间为这五本书审稿并作序。

在此,我还要代表全体参编人员特别向上海交通大学党委书记王宗光教授表示衷心的感谢!感谢她在五本书付梓之际,拨冗为五本书作了总序,感谢她在五本书出版之际向我们表示的理解和支持!感谢她对这五本书的出版所表示的祝贺和祝愿!

五本英语中级和五本英语高级教学参考用书的编写工作前后耗时一年半,十八个月来,全体编写人员殚精竭虑,力求为广大英语学习者及参加高中级口译资格证书考试的考生提供一套符合要求,适合培训和便于自学的参考用书。但囿于编者学识及水平,这五本高级参考用书中肯定还存在许多不足之处,甚至可能还有差错。在此,我们诚恳希望专家、学者和使用这套参考用书的教师不吝指正,也恳请广大学生和读者提出宝贵意见,以便我们再版时修正。

总主编 杨永平

2002 年夏

序

我国改革开放 20 余年来,社会经济不断取得新的发展,人们的学习理念亦随之发生深刻的变化。其中对教育改革的反思和创新,表现在探索改变传统外语教学模式努力之中尤为显卓。九十年代中期,在上海市紧缺人才培训工程架构下所创建的“外语口译资格证书考试项目”应该可被视作上海高校外语教育和考试领域中的一个重大举措。几年来,在英语口译资格证书考试与培训活动中,由于定位得当,教材和考试组织合理,有关方面领导和专家的理念创新,业已吸引越来越多的具有较强英语功底的英语人才通过培训和考试,“盘活知识存量”,使自己的英语才能得以在应用中得到“变现”。数以万计的英语人才参加高、中级口译资格证书考试的热烈场面;和数以百计的高校英语教师参与培训和考试阅卷与口试等工作充分显示了全社会为改变传统外语学习不能“学以致用”的弊病的巨大努力,也证明了这一考试项目的强大生命力。

考试委员会和专家组,在总结经验,不断完善的思路指引下,于 2001 年已经完成了高级口译培训教材的修订工作。新面世的第二版的培训指定教材以其权威性、科学性和应用性的特点已受到各方面的好评。目前,新版的中级口译培训教材业已进入修改重订程序,于 2002 年内将以全新的面貌由上海外语教育出版社出版发行。

为配合英语高级口译资格证书考试的培训工作,东华大学外语学院的杨永平老师等根据多年培训教学的经验和对考试大纲的认识和理解编写了同指定教材相匹配的一套五本高级口译辅导学习教材。作为本项目考试委员会、专家组及指定教材编委会的成员,我个人认为,整套辅导教材对于教学培训过程具有积极作用。尤其通过对这本口语辅导教程的审校修改,我觉得它可以为师生在教学过程提供辅助和延展的支持功能。

根据本人长期从事英语口语教学的经验和实践的体会而言,有以下几点重要的建议愿同广大的教师和学员分享。

第一,口语是外语学习和应用的重要基础。我们把外语学习的重点从知识的积累转向实践应用的过程中,特别是按口译人才的要求来提高外

语水平,充分重视口语的作用是一个关键的要素。

第二,口语学习和考试的要求应置重点于流畅的表达。而这一能力的培养主要靠实践的训练。其中要克服的除了学习的惰性以外,更重要的是“怕错、怕羞”的心理弱点。

第三,英语表达效果的提高,应该充分重视口语化句型的应用、具有逻辑性的、合理的篇章的结构、讲话者的思路及英语文化背景三大要素。并把它们有机地结合在有一定长度的表述的过程中。

第四,英语口语能力是一个综合性的因素,除了知识性的因素和熟练程度因素以外,在不同场景中的心理和行为反应及自控能力也不能忽视此即所谓“言行举止是一个整体”的基本道理。

我们的英语口语教学要做好这几点,必须同时重视听力、阅读、笔译和口译的同步提高,以取得“融会贯通”之效果。其中,学员的主体地位、教师的组织教学、教材的科学合理和训练的“熟能生巧”是至关重要的。

我国的“入世”将加快我们社会经济发展的国际化进程,学好英语改善沟通效果业已成为当务之急。在这本口语辅导教程行将付梓之际,应编纂者之诚邀为之作序,无非希望广大参加英语高级口译资格证书考试培训的教师 and 学员能从中得到裨益。

严诚忠 谨识

于 2002 年夏

编者的话

我国的大学英语教学基本上是以教师为中心,学生处于较被动的地位。大多数青年学生大学毕业后(包括为数不少的已毕业的和在读研究生),他们的实际英语能力离社会发展提出的要求还有一定的距离。这一不可忽视的现象和不争的事实是我国传统教学体制下重教轻学,重知识传授轻能力培养教学模式的必然结果之一。编者认为要标本兼治,从根本上改变这一局面,当务之急、至关重要是确立新颖的教学理念,改变传统的教学模式,提高必备的教学技能和掌握有效的教学方法。上海市英语高中中级口译资格证书考试以其别具一格的考试方法,为探索英语翻译测试规范,增强考试信度和效度;确立新颖的教学理念,培养学员英语综合能力,经过实践使他们成为具有一定水准的合格的口译工作者等方面都有令人耳目一新的创新,对高校英语教学的改革不乏可资借鉴之处。编者认为,搞好英语口语教学,需要注意以下三个方面:

(1) 培养语感,自觉加大强化训练的力度

我们的英语教学过于重视语法教学而忽略了语感培养。其实语法教学既无法替代也不能解决语感培养问题。一味强调语法教学而忽略了语感的培养,要想把一个人的语言知识有效地转变为实际应用语言的能力就成了一句空话。需要说明的是我们强调培养语感,并不是要摒弃语法教学,只是认为语法教学不宜搞得过多,陷得太深。在教学中遇到语法问题时,点到为止,许多语法现象学生见的多了,熟悉了,有了语感,问题自然也就理解了。教学实践使我们认识到语法教学有助于阅读,但不能把学习和掌握语法作为学习一门外语的目的。只有加大强化训练的力度,即通过大流量的语言训练,(包括听力、阅读输入训练流量和写作、口语翻译输出训练流量),当然这里指的是有效的流量,才能逐步培养起良好的语感。语感对于任何一个想要把一门外语学好的学习者来说都是必不可少的。

(2) 听说贯通,克服口语学习上的心理障碍

听说应贯穿于英语教学的始终,所谓的听说贯通指的是教师与学生双方都要积极参与的口语教学活动。如果没有大量的听说训练,要想让学

生脱口说出流利的英语是不可能的。在英语口语教学中,要使得学生想说、敢说、多说、能说,首先要帮助学生克服心理障碍,补偿心理素质的缺陷(比如胆怯、怕羞、缺乏自信、竞争意识不足的缺陷)。在教学过程中以智能教育为核心,注重学生心理素质的培养,自信心的建立,自学潜能的挖掘。不排除心理障碍,教学双方就不会有自愿主动的协调和默契有效的配合,慢慢地学生就会形成心理障碍,以至一上英语课就产生畏难甚至畏惧心理,结果造成课堂气氛不必要的紧张或过于沉闷,这样也就谈不上听说贯通,结果往往导致在课堂上教师总是主动提问,学生总是被动回答的局面。事实证明学生一旦走进了被动学习的怪圈,势必越学越被动,精神负担越来越重,这一严重的心理障碍实际上成了语言学习的障碍。编者认为,积极鼓励学生多听多说,积极引导,听说贯通,及时、适度、得法地指出并纠正学生在听说方面的差错和口语中存在的主要问题,是最大限度地激发学习热情和调动学习积极性,克服心理障碍,提高心理素质,鼓励学生多说、敢说、能说的有效方法之一。

(3) 扩大流量,注重语言能力和交际能力的培养

交际能力包括语言能力、社会语言能力、语篇能力和策略能力。语言能力是交际能力的基础,没有很良好的语言能力就不可能有很强的交际能力。而语言能力的培养是离不开大量阅读、听读、听写、背诵、会话训练的,如果没有足够的有效的语言流量训练,语感无法产生,听力无从提高,词汇难以变活、交际不能实现。可见英语教学要以扩大学生的语言流量为主。多年来英语高中级口语、口译教学实践和学生参加考试结果证明,凡是通过此项目考试者无一不在扩大听、说、读、写、译的流量上下了一番功夫,凡受广大学生认可欢迎的英语口语、口译教师,他们在教学中帮助学生获得语言知识的同时也都极为注重培养训练学生基本的语言能力和交际能力。正是由于上海市英语高中级口译资格证书考试培训教学采取了传授语言知识和培养语言交际能力并重,并强调侧重于语言交际能力培养的培训方针,才使得这个项目脱颖而出,别开生面,蓬勃发展,广受欢迎。编者认为所谓语言交际能力是一个多维的概念,它包括语言运用能力、人际交往能力、思维变通能力等等。从事英语口语译的人员应该在听、说、读、写、译五个方面全面发展,尤其是英语口语,只有经过大量的演练和艰苦的实践,才能使五项基本技能都达到一定的水准,才可能成为合格的口译工作者。

《高级口译演练》这本书的编写重点突出,注解细致,注重语言交际能力的训练,既侧重语言交际的流利程度,又强调语言运用的准确性;既围绕口试大纲,紧扣《高级口语教程》中的话题,又确实着力于帮助广大学生和考生切实提高实际运用语言的能力。相信广大英语学习者和考生通过使用《高级口语演练》这本书和在学习语言的实践过程中能逐步总结和掌握一套适合于自己的行之有效的学习和提高口语交际能力的方法。

值此《高级口语演练》付梓之际,我们谨向严诚忠教授表示深切的谢意,感谢他在百忙中为本书作序。《高级口语演练》是全体参编者在学校教学工作之余编写的,限于编写人员学识及可获材料,倘有疏漏不当之处,亟盼同行专家不吝指正。愿本书能对担任教学的老师和参加培训的学员及自学者有所启发和帮助。

由于编写人员水平有限,虽竭尽全力,书中不足之处在所难免,恳请使用本书的广大师生能提出宝贵的意见和建议,以便我们再版时修正。

杨永平

2002年8月

使用说明

《高级口语演练》是参与高级口译资格证书考试口语教学的上海 12 所高校的 16 位英语教师在《高级口语教程》的基础上,根据《上海市英语高级口译资格证书考试大纲》的要求及其细则编写的。目的是为已通过英语中级口译资格证书考试或已达到相当水平,有志于参加英语高级口译资格证书考试的学员和英语自学者提供必要的语言素材,使他们通过培训或自学达到高级口试的基本要求。

“高级口语演练”共有 16 个单元,每个单元分别由 Section A、Section B、Section C 和 Section D 四个部分组合而成。本书的最大特点表现在语言材料及其表现形式的真实性、实用性、趣味性,题材和体裁的广泛性,练习形式的多样性、活泼性以及适合学习者自学等方面。书中多数练习可由学习者可独立完成,一部分练习涉及 pair work 或 group discussion,需学习者在一起共同完成。所以,本书既适合自学,又可供课堂教学。在课堂教学中,建议教师在整个教学过程中要注重发挥“导”而不是“教”的作用。

一、第一部分 Section A 为核心课文。由于课文内容大多取材于原版英语短文或新闻报导,虽经编者筛选和改写,对部分学习者来说仍有不少生词,或者虽然知道词义,但不知其词性,或了解词性却不知如何使用。为了便于学习,我们根据课文篇幅长短及难易程度将课文注释扩大到 15 个至 20 个不等,注释了不同的词性,扩充了相关的动词短语和词组并提供了例句。

二、第二部分 Section B 为示范性对话。《教程》在示范性对话中,提供了不同情景和话题下的人际交流实例,目的是为学习者提供“应对”的参考资料。英语的一大特点是一词多义,一义多词,同一个意思有多种不同的表达方法。为了增强英语语感,扩大词汇量,掌握不同句型,提高口语表达能力和口语水准,在不改变原义的前提下我们将每一篇示范性对话重新写了一遍(paraphrase),并配有外籍教师录音。重写的对话中重点的词语用黑体表示,右边是其同义词。建议学习者利用业余时间对这些口语化的录音材料要认真听、勤模仿、反复练,逐步提高口语的流畅性、准确性和

得体性。

三、第三部分 Section C 为知识性朗读材料。由二到三篇文章组成,篇幅长短不等,着重于提供专题性表达的示范。学习者从中可学到实用的句型和现成的表达方式。我们根据文章的内容,分别有针对性地提出四到五个以 WH 为主的问题并提供了答案供学习者对照和参考。建议学习者先根据自己的理解来回答这些问题,然后再对照参考答案,这样学习效果会更好。

四、第四部分 Section D 为表达交流练习。主要是提供话题和基本思路,让学习者自我拓展和发挥,训练运用语言的能力,在这一部分,学习指导主要包括下列内容:

Task 1 为每篇 sample speech 加了注解以帮助学习者理解文章。

Task 2 以短文的形式为 pair work 提出的问题提供了参考答案。

Task 3 通过回答(用作参考的)问题,提供一篇长短不一的短文供学习者参考。

Task 4 针对《教程》中提出的二到三个用作参考的问题,提供相应的短文作为回答,供学习者参考对照。

编者

2002 年 8 月